Budapest Gyógyfürdői Zrt.
példánya

BGYH 2025 / 346
Budapest Gyógyfürdői Zrt.
körözlelett szerződés példány

Szolgáltatási szerződés	Service Agreement
Budapest Gyógyfürdői Zrt. Cím: 1034 Budapest, Szőlő utca 38. Adószám: 12165814-2-44 Cégjegyzékszám: 01 10 043152 Képviseli: [redacted] a továbbiakban: **Budapest Gyógyfürdői,** és **Cégnév:** **LUMINA PARK Kft.** Cím: 1062 Budapest, Teréz körút 55-57. A. ép. 2. em Adószám: 27844999-2-42 Cégjegyzékszám: 01 09 400374, Képviseli: [redacted] a továbbiakban: **Szervező** együttesen pedig: **Partnerek** vagy **Felek**, az alábbi feltételek szerint:	**Budapest Spas CCo. Ltd.** Address: 1034 Budapest, Szőlő street 38. Tax Number: 12165814-2-44 Company Registration Number: 01 10 043152 represented by: [redacted] hereinafter referred to as **Budapest Spas**, and **Company Name:** **LUMINA PARK Kft.** Address: 1062 Budapest, Teréz blvd 55-57 A. 2.. Tax Number: 27844999-2-42 Company Registration Number: 01 09 400374, represented by [redacted] hereinafter referred to as **the Organiser** collectively referred to as **Partners** or **Parties**, with the following contents:
A SZERZŐDÉS TÁRGYA ÉS JELLEGE **1. §**	**SUBJECT MATTER AND NATURE OF THE AGREEMENT** **§ 1**
1. Jelen Szerződés tárgya a Felek közös tevékenysége, beleértve a 2025/26 és 2026/27 évi téli időszakokban ideiglenes fénymegjelenítés szervezését és üzemeltetését fénypark formájában (a továbbiakban: **Kiállítás**), a Budapest Gyógyfürdői által működtetett Palatinus Gyógy- és Strandfürdő (1007 Budapest, Margitsziget) területén (a továbbiakban: **Palatinus**). 2. A fenti 1. pont szerinti téli időszak az adott év októberének második felétől a következő év márciusának első vasárnapjáig tartó időszakot jelenti (a továbbiakban: Kiállítási időszak).	1. The subject of this Agreement is a joint activities of the Parties involving organisation and operation during the winter seasons: 2025/26 and 2026/2027, of a temporary light display in form of an illumination park (hereinafter referred to as: the **Exhibition**) on the territory of the Palatinus Thermal and Open-air Bath (H-1007 Budapest, Margaret Island) operated by Budapest Spas in Budapest, hereinafter referred to as the "**Palatinus**". 2. The winter season referred to in the above subparagraph 1 shall cover the period from the second half of October of a given year to the first Sunday of March of the following year and is hereinafter referred to as the Exhibition Period.

II. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI A Budapest Gyógyfürdői felelősségi köre 2. §	II RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES Responsibilities of Budapest Spas § 2
1. A Kiállítás hatékony és eredményes megszervezése érdekében, a **Budapest Gyógyfürdői** vállalja, hogy: a. a Kiállítást a közösségi médiafelületeken, a Budapest Gyógyfürdői weboldalán és reklámhordozóin népszerűsíti és reklámozza, b. együttműködik a Kiállítás marketingcsatornáinak működtetésében, c. évente legalább 25 000 EUR értékben szponzorálja a Kiállítás közösségi média és rádiós marketingkampányát, és ezeket közvetlenül a Szervező és a Budapest Gyógyfürdői marketing csapata által adott megrendelések alapján fizeti ki, d. minden évben, a Szervezővel közösen elkészíti a Kiállítás marketingtervét, e. mindennapos műszaki támogatást nyújt, a Kiállítás ideje alatt kijavítja az installációk kisebb hibáit, f. rendben tartja a Palatinus területét és a Palatinus területén lévő illemhelyeket a Kiállítás ideje alatt, beleértve a kiállítási útvonalak hóeltakarítását vagy homokszórását és a szemét elszállítását, g. jegypénztárat üzemeltet és a jegyértékesítési infrastruktúra egy részét biztosítja (kizárólag hardver: monitorok, PC-k, jegynyomtatók, QR-kód nyomtatók, lézersugaras nyomtatók, vonalkódolvasók; papír és tinta a nyomtatókhoz), amelyet a Kiállításhoz használnak, beleértve a Kiállítás ideje alatt a jegyek értékesítését és ellenőrzését végző személyzet alkalmazását. A rendelkezésre bocsátott hardverek között nincs a Nemzeti Adó- és Vámhivatal eszköze vagy a hozzá csatlakozást biztosító eszköz, h. a Kiállítás ideje alatt a jegyellenőrző állomásokkal együtt megszervezi a biztonsági szolgálatot.	1. In order to effectively and efficiently organise the Exhibition, Budapest Spas agrees, to: a. promote and advertise the Exhibition in social media platforms and on the Budapest Spas webpage and on advertising carriers, b. cooperate by running the marketing channels of the Exhibition, c. sponsor social media and radio marketing campaign of the Exhibition for at least 25.000 EUR each year and pay for it directly based on the orders made by the Marketing team in the Organiser and Budapest Spas, d. create the marketing plan for the Exhibition each year together with the Organizer, e. provide everyday technical support, fix minor errors of the installations during the Exhibition, f. maintain tidiness on the grounds of the Palatinus and the toilets on the grounds of the Palatinus during the Exhibition, including snow ploughing or sanding of the Exhibition paths and garbage removal, g. run ticket office and provide part of the ticketing infrastructure (only hardware: monitors, PC-s, ticket printers, QR code printers, laserjet, barcode readers; papers and ink for the printers) used for the Exhibition, including the employment of staff to sell and control tickets during the Exhibition. The provided hardware doesn't contain any asset or connection to the Hungarian Tax Authority, h. organize the security together with the ticket checking stations during Exhibition.

i. a Kiállításon dolgozó munkavállalói részére pótlékot fizet a munkavállalók motiválása céljából, j. zárható irodahelyiséget biztosít a Szervező számára, internet-hozzáféréssel, k. megszervezi a telefonhívások, közösségi média üzenetek és e-mailek megválaszolásáért felelős ügyfélszolgálati irodát, amely a Kiállítás ideje alatt minden nap nyitva tart, a Budapest Gyógyfürdői weboldalán (https://www.spasbudapest.com/contact) közzétett nyitvatartási időben (a Budapest Gyógyfürdői csak akkor vállal ügyfélszolgálati feladatokat, ha a Szervező hozzáférést biztosít a jegyértékesítési rendszeréhez). l. helyszínt biztosít és megszervezi a Kiállítás hivatalos megnyitóját a Média számára, kb. 50 résztvevővel.	i. pays a supplement to employees working at the Exhibition in order to motivate them, j. provide a lockable office space for the Organizer with Internet access, k. organise the customer service office responsible to answering the phone calls, social media messages and emails open every day during The Exhibition, in the open hours which are published on the Budapest Spas website (https://www.spasbudapest.com/contact), (Budapest Spas undertakes customer service tasks only if the Organizer grants access to its ticket sales system.) l. provide a place and organize the official inauguration of the Exhibition for the Media for about 50 persons.
2. A Budapest Gyógyfürdői kijelenti, hogy a Kiállítás megépítése és leszerelése során, a Palatinus vezetőjének rendelkezése alapján, a Szervező hozzáférést fog kapni a Budapest Gyógyfürdői tulajdonában lévő, a Palatinus területén lévő összes olyan géphez, amely a fenti tevékenységeket segítheti - ide nem értve a Kiállításhoz nem kapcsolódó gépeket.	2. Budapest Spas declares that during installation and deinstallation of the Exhibition, the Organizer will have access under the provision of the leader of the Palatinus to the whole available machinery owned by the Budapest Spas on the territory of the Palatinus which could help in those activities – not including the machinery which are not reffered to the Exhibition.
3. A Kiállítás hatékony és eredményes megszervezése érdekében, a Szervező kijelenti, hogy: a) megszerzi a Kiállításhoz kapcsolódó weboldal(ak)hoz fűződő, és a weboldalak létrehozására vonatkozó jogokat, b) évente legalább 25 000 EUR értékben szponzorálja a Kiállítás közösségi média és rádiós marketingkampányát, és ezeket közvetlenül a Szervező és a Budapest Gyógyfürdői marketing csapata által adott megrendelések alapján fizeti ki, c) elkészíti a Kiállítás grafikai arculatát (logó, a Kiállításhoz kapcsolódó grafikai elemek).	3. In order to effectively and efficiently organise the Exhibition, the Organizer declares to: a) acquire the rights to the web page(s) related to the Exhibition and creating the websites, b) sponsor social media and radio marketing campaign of the Exhibition for at least 25.000 EUR each year and pay for it directly based on the orders made by the Marketing team in the Organiser and Budapest Spas, c) prepare the graphic design of the Exhibition (logo, graphic line of the Exhibition).
4. A Felek jogosultak a Kiállítást és a Kiállítás helyét (tehát a Budapest Gyógyfürdőit és a Lumina Parkot is) népszerűsítő reklámkampányt lebonyolítani. A fentiek	4. The Parties has the right to conduct an advertising campaign promoting the Exhibition and the place of the Exhibition, i.e. the Budapest Spas as well as

lehetővé tétele érdekében, a Felek hozzájárulnak mindkét Fél elnevezésének és logotípusának használatához a Szerződés időtartama alatt, valamint az azt közvetlenül megelőző 2 hónapos időszakban. E kötelezettség teljesítése érdekében, mindkét fél ingyenes engedélyt ad a Felek logotípusának használatára, az első mondatban jelzett időszakra, a projekt tájékoztató és promóciós anyagainak elkészítése céljából, az érintett Felek iránymutatásainak megfelelően.	Lumina Park. In order to make the above possible, The Parties consents to the use of the name and logotype of the both Parties for the duration of the Agreement as well as for the period of 2 months immediately preceding this period. In order to fulfil this obligation both Parties grants a free licence to use the logotype of both Parties for the period mentioned in the first sentence for the purpose of preparing information and promotional materials of the project in accordance with given Parties's guidelines.
A Szervező felelősségi köre	**Responsibilities of the Organiser**
5. A Kiállítás hatékony és eredményes megszervezése érdekében, a **Szervező** vállalja, hogy: a. megszervezi és lebonyolítja az egész Kiállítást, b. a Kiállítást a médiában népszerűsíti és reklámozza, ideértve a közösségi médiát, a Lumina Park weboldalát és a reklámhordozókat, c. gondoskodik a Kiállításra szóló jegyek online vásárlásának lehetőségéről, d. felelős a pénzátutalásért.	5. In order to effectively and efficiently organise the Exhibition, **the Organizer** agrees, to: a. organise and run the whole Exhibition b. promote and advertise the Exhibition in the media, including social media and on Lumina Park webpage and on advertising carriers, c. arrange the possibility to purchase tickets to the Exhibition online, d. be responsible for the money transfer.
A Felek megállapodása	**Agreement of the Parties**
6. A Budapest Gyógyfürdői által, vagy a nevében egy külső vállalkozó által üzemeltetett (webshop) rendszerben generált azonosítót (QR vagy kombinált jegy vonalkód) a rendszert üzemeltető vállalkozó a Kiállítás Szervezője nevében érvényesnek fogadja el. A Felek megállapodásától függően, a jelen pontban foglalt fenti írásbeli feltétel fordított esetben is érvényes. 7. A szerződés 2. § 1. j) pontjában foglalt ügyfélszolgálati kötelezettségek teljesítése érdekében, a Szervező vállalja, hogy a Kiállítás megnyitását megelőzően, az Európai Unió Általános Adatvédelmi Rendelete (GDPR) alapján átfogó Adatvédelmi Szabályzatot készít, amely kitér a vásárló személyes adatainak a Budapest Gyógyfürdői részére történő átadására is.	6. The identifier (QR or combined ticket barcode) generated in the system (webshop) operated by Budapest Spas itself or by an external contractor on its behalf is accepted as valid by the contractor operating the system on behalf of the Organiser of the Exhibition. Depending on the agreement of the Parties, the above written condition in this point also applies in the opposite case. 7. In order to fulfill the customer service duties set out in point 1. j) of § 2 of the agreement, the Organizer undertakes to prepare a comprehensive Privacy Policy, which includes the transfer of the customer's personal data to Budapest Spas, based on the General Data Protection Regulation of the European Union (GDPR), prior to the opening of the Exhibition.

III. ELLENSZOLGÁLTATÁS 3. §	III. REMUNERATION § 3
1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Kiállításra szóló belépőjegyek értékesítéséből származó bevétel 100%-ban a Szervezőt illeti meg.	1. The Parties agree that the income from the sale of admission tickets to the Exhibition shall be transferred in 100% to the Organizer.
2. Az III. § 3. 1. pont szerinti bevételt a Szervező által szervezett értékesítési rendszerből származó, a Kiállításra szóló belépőjegyek értékesítéséről szóló havi összesítés, valamint esetlegesen a bankszámlán keresztül kifizetett jegyeladások banki elszámolása alapján kell kiszámítani, ideértve a Kiállítás ideje alatti online értékesítést is, a Kiállításra szóló belépőjegyek értékesítéséből származó bevétel vonatkozásában.	2. The income referred to in subparagraph. III. § 3. 1 shall be calculated on the basis of monthly summaries of the sale of admission tickets to the Exhibition generated from the sales system organised by the Organiser and, possibly, bank settlements of ticket sales paid via a bank account, including on-line sales during the Exhibition, concerning income generated from the sale of admission tickets to the Exhibition.
3. A bevételek kifizetése a Szervező által szervezett értékesítési rendszer révén, a Szervező részére folyamatosan történik, az elért nettó bevétel 100%-a plusz áfa összegben. Az alábbi 5. pontban leírt jegyeladások adott hónapban történő átutalása legkésőbb a következő hét végéig megtörténik, a Budapest Gyógyfürdői által kiállított áfás számla alapján.	3. Payments of revenues will be made by the sales system organised by the Organiser to the Organizer continuously in the amount equal to 100% of the achieved net revenues plus VAT. The transfers of the sale of tickets written in the below 5. subparagraph in a given month will take place at the latest by the end of the next week on the basis of a VAT invoice issued by the Budapest Spas.
4. A Szervező vállalja, hogy minden kiállítási hónapot követő második munkanap végéig megküldi a Budapest Gyógyfürdői részére a Kiállítás bevételeiről szóló kimutatást, amely alapján a számla kiállítható. Ezt követően, a Budapest Gyógyfürdői 5 napon belül számlát állít ki, és a Szervező a számla összegét 8 napon belül köteles megfizetni.	4. The Organizer undertakes to send a statement of the income of the Exhibition to Budapest Spas by the end of the second working day following each exhibition month, which forms the basis of the invoice. Then the Budapest Spas issues an invoice in 5 days and the Organiser is obliged to pay the amount of the invoice in 8 days.
5. A 2. § szakaszban foglalt szolgáltatások nyújtásáért a Budapest Gyógyfürdői a következő ellenszolgáltatásra jogosult: a) a jegyeladásokból származó nettó bevét[redacted] összeghatárig terjedő szezonális bevételekből;	5. For the provision of services in § 2. Budapest Spas is entitled to a remuneration of: a) [redacted] of the income from the net ticket sales, from the season revenues of amount up t[redacted]

b) a jegycladásokból származó nettó bevéte[redacted] összeghatár feletti szezonális bevételekből;	b) [redacted] of the income from the net ticket sales, from the season revenues of amount which exceeds[redacted]
6. A kifizetés teljesítésének időpontja az a nap, amikor a pénzösszeg valamelyik Partner bankszámláján jóváírásra kerül.	6. The date of making the payment is the date of crediting the funds in bank account of any of the Partners.
IV. **A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA** **4. §**	**IV.** **TERM OF THE AGREEMENT** **§ 4**
1. Jelen Szerződés a 2025. szeptember 1-én kezdődő és **2027** márciusában lejáró határozott időtartamra jön létre, és az alábbi Kiállítási időszakokat foglalja magában, az egyes egymást követő téli szezonokban: a. 2025. október 21-től - 2026. március első vasárnapjáig b. 2026. október második felétől - 2027. március első vasárnapjáig 2. A Szervező a Szerződést annak időtartama alatt bármelyik évben, minden év április 30. napjáig felmondhatja, ha a Kiállítás veszteséges. A fent említett felmondásnak írásban kell történnie, különben érvénytelen és semmis. 3. A Felek jogosultak a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a másik Féllel szemben fennálló pénzügyi kötelezettségeinek teljesítésével valamely Fél 30 napos késedelmbe esik.	1. This Agreement is entered into for a fixed term commencing on 01.09.2025 and ending in Mach **2027**, and shall include the following Exhibition Periods in the consecutive winter seasons: a. From 21st of October 2025 – Till the first Sunday of March 2026 b. From the second half of October 2026 – Till the first Sunday of March 2027 2. The Organiser shall have the right to terminate the Agreement each year during its term, until the 30th day of April each year, if the Exhibition generates losses. The termination notice referred to above shall be in writing otherwise being null and void. 3. Patries shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect in the event of default on payment of any financial obligations to the other Party for a period of 30 days.

BIZALMI VISZONY ÉS TITOKTARTÁS 5. §	LOYALTY AND CONFIDENTIALITY § 5
1. A Felek vállalják egymással szemben, hogy nem szereznek olyan jogokat és nem vállalnak olyan kötelezettségeket, amelyek ellentétesek jelen Szerződés céljával, illetve amelyek akadályozzák vagy hátráltatják a Kiállítás megszervezésével kapcsolatos közös cél (a projekt) teljesülését.	1. The Parties undertake towards each other not to acquire rights or incur obligations contrary to the purpose of this Agreement or preventing or hindering achievement of the common goal (the project) of organisation of the Exhibition.
2. A Felek vállalják, hogy lojális magatartást tanúsítanak egymás iránt, különösen a közös tevékenységekre vonatkozó, titkosnak minősülő információk nyilvánosságra hozatalának megtiltásával. A közös tevékenységre vonatkozó, titkos információnak minősül különösen az üzleti titok, a műszaki és kereskedelmi védett ismeret (know-how), valamint a Kiállítás szervezésére vagy megvalósítására vonatkozó és azzal közvetlenül vagy közvetve összefüggő minden információ, beleértve különösen a Kiállításra vonatkozó gazdasági információkat, mint például: a Kiállítás szervezési költségei, a Kiállítás szervezéséből származó bevételek, a vállalkozókkal, alvállalkozókkal és a kiállítás szervezésében részt vevő egyéb partnerekkel kötött szerződések pénzügyi feltételei.	2. The Parties undertake to maintain loyalty to each other, in particular by prohibiting the disclosure of information constituting a secret of the joint activities. Information constituting the joint activities secrecy shall be deemed to include, in particular, trade secrets, technical and commercial know-how and all information concerning and relating directly or indirectly to the organisation or the implementation of the Exhibition, including in particular economic information about the Exhibition, such as: the costs of organising the Exhibition, income from the organisation of the Exhibition, financial terms and conditions on which contracts have been concluded with contractors, subcontractors and other counterparties in organising the Exhibition.
3. A Felek vállalják, hogy titokban tartanak minden olyan információt, amelyhez a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeik és jogaik teljesítésével kapcsolatban jutnak hozzá - hacsak jogszabály másként nem rendelkezik -, valamint minden olyan információt, amelyről véletlenül és bármilyen formában (különösen szóban, írásban, elektronikusan) szereznek tudomást a Kiállítás szervezésével kapcsolatosan, függetlenül attól, hogy az ilyen információk nyilvánosságra hozatala veszélyt jelentene-e vagy ellehetetlenítené-e a Kiállítás megvalósítását. A titoktartási kötelezettség különösen kiterjed a következőkre: a) tilos az információkat harmadik felekkel megosztani,	3. The Parties undertake to keep secret any and all information obtained in connection with the performance of their obligations and rights under this Agreement – unless otherwise provided by law –, as well as information which they learn accidentally and in any form (in particular oral, written, electronic) concerning the organisation of the Exhibition, irrespective of whether the disclosure of such information could pose a threat or a breach of the Exhibition implementation. The obligation of confidentiality includes, in particular: a) not to disclose the information to third parties,

b) tilos az információkat a jelen Szerződés teljesítéséhez nem kapcsolódó célból felhasználni, c) a dokumentumokban és egyéb információhordozókon meglévő információk megfelelő őrzése, hogy harmadik felek ne szerezhessenek tudomást azok tartalmáról.	b) not to use of such information for purposes unrelated to the performance of this Agreement, c) appropriate securing the information contained in documents and other information carriers before third parties gain knowledge of its content.
4. Jelen Szerződés értelmében harmadik félnek minősül bárki, kivéve a Feleket és a Felek által név szerint megjelölt személyeket, akiket meghatározott információk címzettjeként jelölnek meg. 5. A Felek a titoktartási kötelezettség alól csak a kötelező jogszabályi rendelkezésekben meghatározott esetekben és az ott megjelölt korlátozásokkal mentesülnek, valamint abban az esetben, ha a másik Féltől egyértelmű, írásbeli és előzetes hozzájárulást kapnak az információ átadásához, megjelölve annak terjedelmét és jellegét, a továbbítható információkat és a címzettet.	4. Within the meaning of this Agreement, a third party is anyone, except the Parties and persons indicated by name by the Parties as recipients of specific information. 5. The Parties shall be exempt from the obligation to maintain confidentiality only in the cases provided for in mandatory provisions of law and only within the limits indicated therein and in the situation of obtaining from the other Parties a clear, written and prior consent to provide information indicating its scope and nature, which information may be forwarded and the addressee thereof.
V. **SZELLEMI TULAJDONJOG** **6. §**	**V** **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** **§ 6**
1. A Felek kijelentik, hogy a reklámanyagokban használt grafikai anyagok, különösen a logók jogai a tulajdonukban vannak, és ezeket a jogokat nem terhelik harmadik fél követelései, amelyek megakadályoznák vagy hátráltatnák a jelen Szerződés végrehajtását. 2. A Felek megállapodnak abban, hogy az előző mondatban jelzett anyagokat kölcsönösségi alapon, kizárólag a Szerződés időtartama alatt és kizárólag a megállapodás szerinti közös tevékenységek végrehajtásához kapcsolódó célokra használják fel. 3. A Szerződés megszűnésekor mindkét Fél köteles az 1. pontban említett valamennyi anyagot visszaszolgáltatni a másik Félnek, és azok használatával felhagyni.	1. The Parties declare that they own the rights to the graphic materials, in particular the logos, used in advertising materials and that these rights are not encumbered by third-party claims that would prevent or hinder the implementation of this Agreement. 2. The Parties agree to use the materials referred to in the preceding sentence, on a reciprocal basis only during the term of the Agreement and solely for purposes related to the implementation of the joint activities under the Agreement. 3. Upon termination of the Agreement, each Party shall return to the other Party all materials referred to in subparagraph 1 and cease using them.

VI. **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK** **7. §**	**VI.** **FINAL PROVISIONS** **§ 7**
A Felek a következő személyeket jelölik ki kapcsolattartóként jelen Szerződés végrehajtásával kapcsolatban: a) a Budapest Gyógyfürdői részéről [redacted] a Szervező részéről [redacted]	The Parties designate the following persons as appropriate contact persons in connection with the implementation of this Agreement: a) on the part of Budapest Spas: [redacted] b) on the part of the Organiser [redacted]
8. §	**§ 8**
1. Jelen Szerződés bármely kiegészítését vagy módosítását - érvénytelenség terhe mellett - kizárólag írásban lehet megtenni.	1. Supplements or amendments to the Agreement shall be made in writing on pain of nullity.
2. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Polgári Törvénykönyv és a magyar törvények rendelkezései az irányadók.	2. In matters not regulated by the Agreement, the provisions of the Hungarian Civil Code and the Hungarian law shall apply.
3. A Szervező - érvénytelenség terhe mellett - a Budapest Gyógyfürdői előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult a jelen Szerződés szerinti követeléseket harmadik személyre engedményezni, illetve beszámítással kiegyenlíteni.	3. The Organiser shall not be entitled to assign receivables under this Agreement to third parties or to settle them by way of refund without a prior written (under pain of nullity) consent of Budapest Spas.
4. A jelen Szerződés megkötésével vagy alkalmazásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő vitás kérdések esetén, a Felek megállapodnak abban, hogy azokat tárgyalásos úton, megállapodás formájában rendezik, ennek hiányában a vitás kérdéseket a tárgy szerint illetékes budapesti bíróság elé veszik.	4. Any disputes that may arise in connection with the conclusion or application of this Agreement, the Parties agree to settle amicably in the form of an agreement, and in the absence thereof, the disputes shall be submitted for settlement of the common court of Budapest, competent in terms of subject matter.
5. Jelen Szerződés négy eredeti példányban készült - három a Budapest Gyógyfürdői és egy a Szervező részére.	5. This Agreement has been drawn up in four counterparts – three for Budapest Spas and one for The Organiser.
6. Mindkét Fél vállalja, hogy a személyes adatokat a hatályos adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően	6. Each party agrees to process personal data in accordance with all applicable data protection and

kezeli. A Budapest Gyógyfürdői vállalja továbbá, hogy a Szervező nevében a Szerződéssel kapcsolatban megkeresett valamennyi érintett/magánszemély részére megfelelő értesítést küld az 1. sz. mellékletben meghatározott személyes adatok kezeléséről.	privacy laws. Furthermore, Budapest Spas agrees to deliver, on behalf of the Organiser, to any and all data subjects/individuals engaged in connection with the agreement, an appropriate notice regarding the processing of all relevant personal data as defined in the Appendix nr 1.

1. sz. függelék	Appendix nr 1
TÁJÉKOZTATÁS	**INFORMATION CLAUSE**
A személyes adatok kezelése tekintetében a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i 2016/679 (EU) európai parlamenti és tanácsi rendelet (Általános adatvédelmi rendelet) (a továbbiakban: GDPR) 13. és 14. cikkével összhangban tájékoztatjuk Önt a személyes adatok kezelésének alapelveiről:	In accordance with Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as "GDPR", we inform you about the principles of processing your personal data:
1. A személyes adatok adatkezelője: **LUMINA PARK Kft.,** Cím: 1062 Budapest, Teréz körút 55-57. A. ép. 2. em., Adószám: 27844999-2-42, Cégjegyzékszám: 01 09 400374 E-mail-cím: [redacted]	1. The controller of your personal data is **LUMINA PARK Kft.,** Address: 1062 Budapest, Teréz blvd. 55-57. A. ép. 2. em., Tax Number 27844999-2-42, Company Registration Number: 01 09 400374 email address: [redacted]
2. A személyes adatokat közvetlenül az érintettől gyűjtötték, vagy azok forrása: a Budapest Gyógyfürdői Zrt. (Magyarország).	2. The personal data has been obtained directly from the data subject or from: Budapest Spas, Hungary.
3. Ha a személyes adatok másik érintettől gyűjtötték, a kezelt adatok kategóriái: név, kapcsolattartási adatok.	3. When personal data is obtained from another data subject, the category of data processed includes: name, contact details.
4. Az ön személyes adatait a következő célokból kezeljük:	4. Your personal data will be processed for:
(a) a Szerződés teljesítése, a Szerződés megkötéséhez és teljesítéséhez szükséges mértékben (a GDPR 6. cikk (1) b) pont alapján),	(a) the performance of the Agreement to the extent necessary to conclude and perform this Agreement (based on Article 6(1)(b) of the GDPR),
(b) a jogszabályi kötelezettségek teljesítése (a GDPR 6. cikk (1) c) pont alapján),	(b) fulfilment of obligations arising from legal regulations (on the basis of Article 6(1)(c) of the GDPR),
(c) az Adatkezelő jogos érdekeinek gyakorlása, mint például: kapcsolattartás a Szerződés felügyeletéért és teljesítéséért, valamint az esetleges követelésekért felelős személyekkel, valamint a követelések behajtásával kapcsolatos tevékenységek végzése a GDPR 6. cikk (1) f) pont alapján (jogos érdek - kapcsolattartás és követeléskezelés, végrehajtási jellegű tevékenységek vállalása).	(c) realization of the Administrator's legitimate interests, such as: contact with the persons responsible for supervision and performance of the Agreement and for realization of potential claims and undertaking activities in connection with the debt collection process, pursuant to Article 6(1)(f) of the GDPR (legitimate interest - maintaining contact and pursuit of claims, undertaking activities of eviction nature).
5. A személyes adatainak címzettjei lehetnek az ATM Grupa Capital Group (https://www.atmgrupa.pl/en/about-us/capital-	5. The recipients of your personal data may be entities belonging to the ATM Grupa Capital Group (https://www.atmgrupa.pl/en/about-us/capital-

group/) csoportba tartozó szervezetek, illetve más szervezetek, amelyekkel az Adatkezelő megállapodást kötött a személyes adatok feldolgozására vonatkozóan, továbbá jogszabályi alapon az adatok fogadására feljogosított szervezetek.	group/) and other entities with whom the Administrator has entered into agreements on entrusting the processing of personal data, as well as entities authorized to receive data on the basis of legal regulations.
6. A jelen Szerződés szerinti kötelezettségek teljesítésével kapcsolatban sor kerülhet adatok átadására Magyarországra.	6. In connection with the performance of obligations under the contract, personal data may be transferred to the Hungary.
7. Személyes adatait a Szerződés teljesítésének időtartama alatt kezeljük, és ezen időszakot követően addig, amíg a törvény előírja az adatok megőrzését, vagy amíg az esetleges követelések elévülnek.	7. Your personal data will be processed for the period of execution of the Agreement, and after this period for the time in which the law requires the retention of data or the statute of limitations for any claims.
8. Ön jogosult a személyes adataihoz hozzáférni, joga van azok helyesbítéséhez, ha nincs alapja az adatkezelésnek, akkor joga van kérni azok törlését, az adatkezelés korlátozáshoz, a tiltakozáshoz az adatkezelés ellen, joga van az adathordozhatósághoz, és panaszt nyújthat be a személyes adatok kezelése tekintetében illetékes felügyeleti hatóságnál (a Személyes Adatok Védelméért Felelős Hivatal elnöke), amennyiben a személyes adatainak kezelése törvénysértő módon valósul meg.	8. You have the right to access your personal data, correct them, when there is no basis for processing - the right to request their deletion, restriction of processing, the right to object to the processing, the right to data portability and to lodge a complaint to the supervisory authority competent for the processing of personal data (President of the Office for Personal Data Protection), in case the processing of your personal data violates the law.
9. A személyes adatok megadása önkéntes alapon történik, de a Szerződés megkötésének és végrehajtásának előfeltétele lehet.	9. Providing personal data is voluntary but may be a prerequisite for the conclusion and implementation of the Agreement.
10. Az Ön személyes adatai nem képezik automatizált döntéshozatal tárgyát, ideértve a profilalkotást is.	10. Your personal data will not be subject to automated decision-making, including the profiling.
Budapest, 2025. július 15.	Budapest, 15th of July 2025.
[redacted]	[redacted] Budapest Gyógyfürdői és Hévizei Zrt. Vezérigazgatóság 1.
[redacted] Korlátolt Felelősségű Társaság	**Budapest Gyógyfürdői és Hévízi Zártkörűen Működő Részvénytársaság**
képviselő / represented by:	képviselő / represented by:
[redacted]	[redacted]

[redacted]

Szerződést kötő osztály
Jog
Pénzügyi és számviteli osztály
Gazdasági Igazgató
Műszaki vagy Üzemeltetési Igazgató .....
(amennyiben szükséges)